



School of Translation and Interpretation



École de traduction et d'interprétation

**Mots du monde :**  
**le 2e colloque annuel des étudiants de cycles supérieurs en traductologie**  
« Le cœur du sujet en traductologie »

**Words of the World:**  
**the 2<sup>nd</sup> Graduate Student Conference in Translation Studies**  
“Translation Studies: the Heart of the Matter”

## **PROGRAMME DU COLLOQUE**

## **CONFERENCE PROGRAM**

Les 13-14 novembre, 2015  
November 13-14, 2015



School of Translation and Interpretation



École de traduction et d'interprétation

**VENDREDI 13 NOVEMBRE / FRIDAY, NOVEMBER 13**

**08:00 - 09:00** Inscription et petit déjeuner-réseautage / Registration & breakfast

**09:00 - 09:15** Mot de bienvenue / Meet & Greet

Luise VON FLOTOW (Directrice d'ÉTI / Director of STI)

Elizabeth MARSHMAN (Responsable des études supérieures / Director of Graduate Studies)

**09:15 - 10:45** Conférencier principal / Keynote address

**Prof. Lawrence Venuti (Temple University)**

“Translation, Intertextuality, Interpretation”

**10:45 – 11:00** Pause café / Coffee break

**11:00 - 12:30**

**1ere SESSION / PANEL 1**

**LE CŒUR DU SUJET / THE HEART OF THE MATTER**

*Animatrice/Chair: Trish Van Bolderen*

**Rob Twiss**

*University of Toronto (Canada)*

“Methodological Consilience”

**Catherine Landreville**

*Université Concordia (Canada)*

« Les corpus : le cœur du sujet... ou le cœur du problème »

**Valérie Milner**

*Université d'Ottawa (Canada)*

« Entre théorie et pratique : l'applicabilité est-elle nécessaire? »



School of Translation and Interpretation



École de traduction et d'interprétation

**12:30 - 14:00 DÎNER / LUNCH**

**14:00 - 16:00**

**2e SESSION / IL S'AGIT ENCORE DU TEXTE**

**PANEL 2 / IT'S STILL ABOUT TEXT**

*Animatrice/Chair: Valérie Milner*

**Louis Alberti**

*Université d'Ottawa (Canada)*

*« If Ye Break Faith ou mourir en héros »*

**Cynthia Beatrice Costa**

*University of Santa Catarina (Brazil) / Yale University (USA)*

*“Machado de Assis in English: Translation and (Un)Popularity”*

**Wangtaolue Guo**

*The Chinese University of Hong Kong (China)*

*“A Nostalgic Attempt: Ha Jin's Translation of A Good Fall”*

**Laura Ivaska**

*University of Turku (Finland)*

*“Indirect Translation—Stigmatized Savior?”*

**16:00 – 16:30 Pause-café / Coffee break**

**16:30 - 18:10**

**3e SESSION / TRADUCTION ET CHANGEMENT**

**PANEL 3 / TRANSLATION AS CHANGE**

*Animateur/Chair: Stephen Slessor*

**Hassan AL-MOHAMMAD**

*University of Ottawa (Canada)*

*“The Power of the Poem and its Implications  
for Translation Ethical Engagement”*

**Mariam Abdulmalik**

*State University of New York Binghamton (USA)*

*“Reconfiguring the Adventures of Huckleberry Finn  
in Arabic Translation”*



School of Translation and Interpretation



École de traduction et d'interprétation

**Daniel Josephy Hernandez**  
*University of Ottawa (Canada)*  
*"Hentai and Hentai: Current and Old Meanings"*

**18:00 – 18:20**

**Lancement du 7e numéro de K1N, revue littéraire de l'École de Traduction et d'Interprétation!**

Ce numéro présente, entre autres, un texte de Siegfried Lenz traduit en anglais, un texte de Neil Smith traduit en espagnol, et un texte de Órfhlaith Foyle traduit en français.

Visiter notre site, [www.k1nlitra.ca](http://www.k1nlitra.ca) dès maintenant!

**Launch of K1N - the School of Translation and Interpretation's literary translation journal's - 7th issue!**

This issue contains Siegfried Lenz in English, Neil Smith in Spanish, Órfhlaith Foyle in French and many more!

Visit our website, [www.k1nlitra.ca](http://www.k1nlitra.ca) now!



School of Translation and Interpretation



École de traduction et d'interprétation

**SAMEDI 14 NOVEMBRE / SATURDAY, NOVEMBER 14**

**08:30 - 09:30 Inscription et petit déjeuner-réseautage / Registration & Breakfast**

**09:30 - 11:30**

**4e SESSION / CONCILIATION THÉORIE-PRATIQUE  
PANEL 4 / RECONCILING THEORY AND PRACTICE**

*Animatrice/Chair: Elizabeth Saint*

**Irene STRASLY**

*University of Geneva (Switzerland)*

“Translating the Bible into Swiss-French Sign Language:  
Investigating a Single Case-Study through an Ethnographic and  
Semiotic Framework”

**Zoya Sidorovskaya**

*University of Ottawa (Canada)*

« Théories jumelées pour étudier les représentations du Canada en  
Russie à travers les traductions vers le russe d’œuvres littéraires  
d’auteurs canadiens »

**René Lemieux**

*Université du Québec à Montréal (Canada)*

« Retour de Babel : mention et usage en traduction »

**Raúl E. Colón Rodríguez**

*Université d’Ottawa*

« Pour une épistémologie complexe en traductologie du présent »

**11:30 – 12:00 Pause-café / Coffee break**



School of Translation and Interpretation

École de traduction et d'interprétation

**12:00 - 13:30**

**5e SESSION / COMMUNICATIONS LIBRES**

**PANEL 5 / FREE SESSION**

*Animatrice/Chair: Raluca Tanasescu*

**Fadi Jaber**

*University of Ottawa*

“The Development of Translation in the Arab World”

**Cécile Planchon**

*University of Ottawa*

“Bilingualism and Anglicization in Quebec: When the Written Press Has Its Say”

**Shuyin Zhang**

*University College of London (UK)*

“The Two English Translations of Cao Xueqin’s *Hongloumeng* /*The Story of the Stone*:  
Procedures for the Translation of Figures of Speech”

**13:30 – 14:00**

**COMMUNICATIONS RAPIDES / RAPID-FIRE PRESENTATIONS**

*Animatrice / Chair: Cécile Planchon*

**Aimée Valckx**

*University of Ottawa (Canada)*

“Translation and the Production of Educational Materials in the  
Context of Intercultural Bilingual Education in Contemporary  
Mexico (2003-2014)”

**Kizito Tekwa**

*University of Ottawa (Canada)*

“Real-Time Instant Messaging Translation: How MT can bridge new  
gaps in Translation and Second Language Learning”

**14:00 – 14:15**

**CLÔTURE DE LA CONFÉRENCE / CLOSING OF THE CONFERENCE PROCEEDINGS**